

DIARY of a Wimpy Kid

未來出版

葛瑞的 日記

露營大逃殺

中英雙語

紐約時報暢銷書榜 TOP1

暢銷全球 2.5 億冊

Jeff Kinney

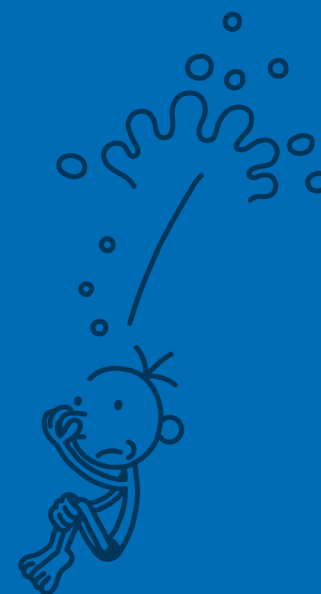
傑夫·肯尼／著 陳信宏／譯



2020 has been challenging for kids. I wrote *The Deep End* in hopes of giving kids a much-needed laugh, and a much-needed break from their screens! I'm hoping we're approaching a turning point with this pandemic, and that better times are ahead. But for now, the best thing a kid can do is to get lost in the pages of a book.
— Jeff Kinney

2020 年對孩子們來說是深具挑戰的一年。我為孩子們寫了《露營大逃殺》這本書，想要讓他們開懷大笑，也遠離一下 3C 產品！希望我們正逐漸的來到這場疫情的轉捩點，準備迎接美好的未來。但是現在，最適合孩子們做的事情就是沉浸在閱讀的喜悅中。

—— 傑夫·肯尼



未來出版

更多「葛瑞的囧日記」

葛瑞的囧日記1：中學慘兮兮

葛瑞的囧日記2：老哥你很煩

葛瑞的囧日記3：老爸別逼我

葛瑞的囧日記4：辛酸的夏天

葛瑞的囧日記5：青春期了沒？

葛瑞的囧日記6：老弟很有事

葛瑞的囧日記7：情人節歪歪

葛瑞的囧日記8：命運8號球

葛瑞的囧日記9：旅行豬隊友

Diary of a Wimpy Kid: Old School

葛瑞的囧日記11：衰神大導演

葛瑞的囧日記12：假期大暴走

葛瑞的囧日記13：零度的逆襲

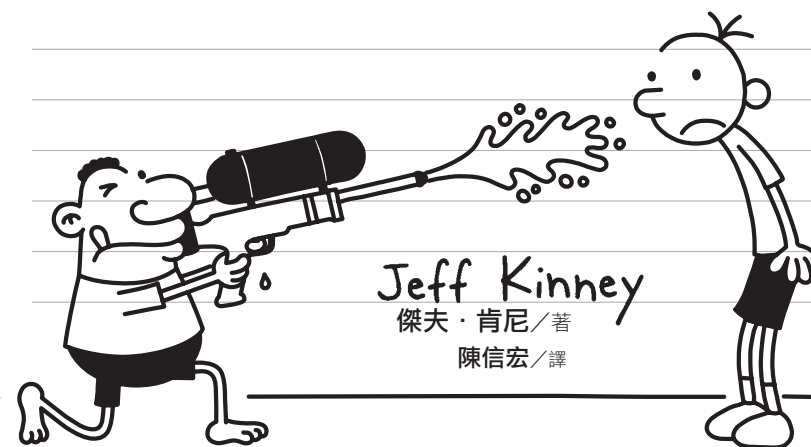
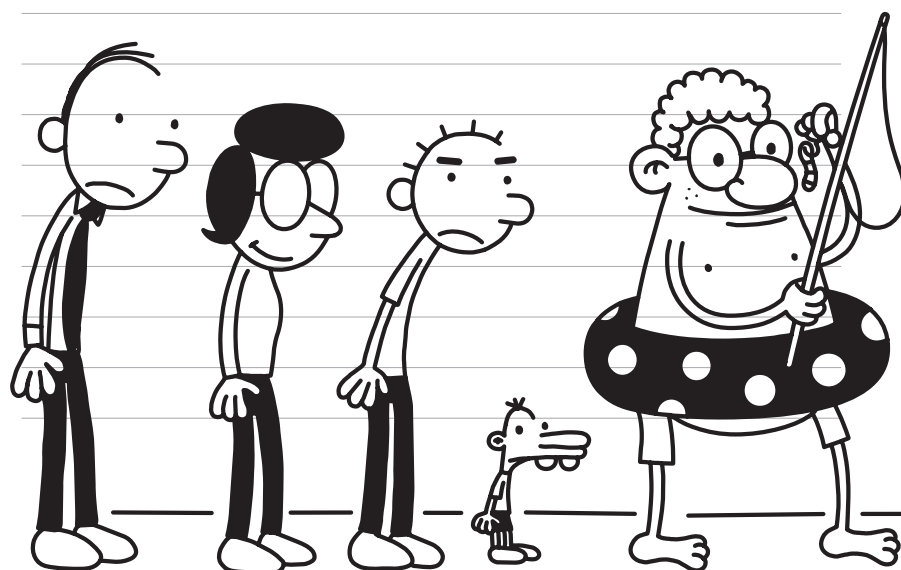
葛瑞的囧日記14：搬家大作戰

葛瑞的囧日記15：露營大逃殺

DIARY of a Wimpy Kid

葛瑞的 囧日記

露營大逃殺



Jeff Kinney
傑夫·肯尼／著
陳信宏／譯



這些人也愛 「葛瑞的囧日記」！

BO2（知名圖文作家，「用點心學校」系列畫者）

「葛瑞的囧日記」系列是我自「小淘氣尼古拉」以來所看過最有趣的作品，古靈精怪人小鬼大這幾個字已經不足以形容書中的主人翁葛瑞，因為葛瑞就是有能力將他平凡無華的學生與家庭生活，過得有如好萊塢 B 級片般充滿了無厘頭式的災難與笑料，這一切看似沒來由、不相干的突梯滑稽片段，套在葛瑞身上，就統統都合理得讓人不自覺的捧腹，這真是本無論大人小孩閱讀後都會笑到翻滾噴淚的奇書！

沈佳慧（臺北市國教輔導團國小英語績優輔導員）

中英雙語讀本，讓你能看懂英語全文！全書輕鬆口語化的美式英語，穿插逗趣的插圖和海報，讓你直接了解道地文化！但遇到天氣警報、被臭鼬噴到該怎麼辦？葛瑞一家五口是否可以共創美好假期回憶？還是已經「深陷」奇幻迷航中呢？

張美蘭（小熊媽）（親職教養／繪本作家）

本系列講的是美國中學生生活，但也很適合給臺灣小學高年



級生閱讀，藉此認識並了解美國學生的校園生活。讀本系列有一個好理由：書中對白出現許多課本學不到、老師沒有教的英文口語、俚語、片語。想要學習生動又道地的口語化英文，這套書是很不錯的教材！

陳重仁（臺大外文系副教授）

葛瑞的故事劇情詼諧，角色刻畫與對白營造活潑生動，生活化的表達方式，令人爆笑的劇情，具有讓孩子主動閱讀而且一讀再讀的神祕魔力。現在每次一有新作，我們還是迫不及待搶著讀。我鼓勵孩子讀，自己也跟著讀、跟著討論、跟著笑。葛瑞帶給我美好的親子共讀回憶。

蘇正隆（臺師大翻譯研究所副教授）

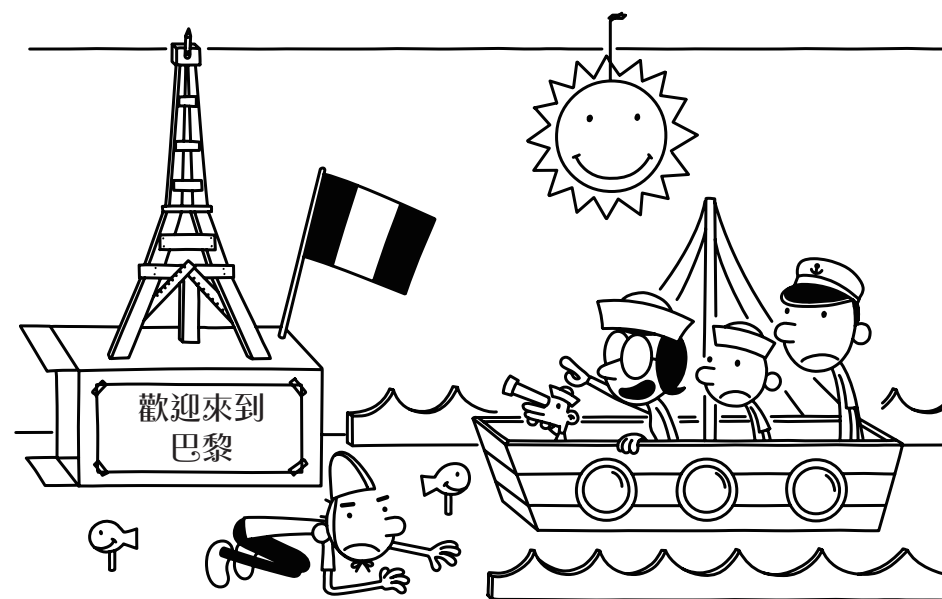
2010 年 4 月中旬我飛往倫敦書展途中，在吉隆坡轉機，因為要等幾個小時，就在候機室睡著了。一覺醒來，候機室空

空如也，一問才知道 4 月 14 日冰島火山爆發，15 日火山灰飄到歐洲，影響飛航安全，所以暫時停飛，旅客都安排入住市區飯店。沒入住飯店的旅客可待在馬航機場貴賓室，等候航線恢復。結果一等，就等了三天。在這期間，一位跟我一樣受困在機場的中國女孩，代表公司到國外開會，她大學剛畢業，很想學好英文，知道我在研究所教翻譯，就很積極說要跟我學英文。我說想學好英文最好從兒童、青少年讀物著手，就帶她到機場書店挑書，機場書店沒有兒童文學的書，倒意外發現「葛瑞的囧日記」（Diary of a Wimpy Kid）系列，那時剛出第 4 集。這系列書的主角葛瑞是個平凡的青少年，天真、憤世嫉俗、天馬行空，有時讓人很囧、有時令人噴飯，很容易讓我們想起成長過程裡的自己或朋友。此外，書中處處都是生動的美式生活口語，也非常真實。譬如《葛瑞的囧日記 15：露營大逃殺》第 1 頁：

我們全家人都有點**快抓狂**了。要是情況再不改善，我們恐怕全部都會**發瘋**。

We're ALL **going a little nuts**, and if things don't change soon, I think we're gonna **go off the deep end**.

透過這樣輕鬆詼諧的漫畫日記，讀者恐怕會邊讀，邊忍俊不住笑出聲來，我相信這套書老少咸宜，不管是為了休閒閱讀，或為了學英文，都是不錯的選擇。



本集登場人物！



葛瑞·赫夫雷

因為受夠了蝸居地下室的生活，儘管葛瑞對豪華露營不抱太大期望，還是欣然答應這趟旅行。



法蘭克·赫夫雷

葛瑞的爸爸，平常明明沒什麼幽默感，卻熱愛在露營的夜晚講鬼故事嚇小孩，因此遭到報應。



蘇珊·赫夫雷

葛瑞的媽媽。多虧她化危機為轉機，借用嘉瑞叔叔的露營車來一場全家人畢生難忘的露營之旅。



羅德里克

葛瑞的哥哥，和爸爸聯手講鬼故事嚇兩個弟弟，除此之外，他在這一集竟是意外的安分。



曼尼

葛瑞的小弟，雖然外表看起來是普通的三歲小孩，但在關鍵時刻，經常扮演拯救全家人的救世主角色。



大馬克

葛瑞在露營地認識的新朋友，身材高大，永遠套著一個游泳圈。葛瑞一直不確定他是故意的，還是根本沒辦法把它脫下來。



鋁箔包

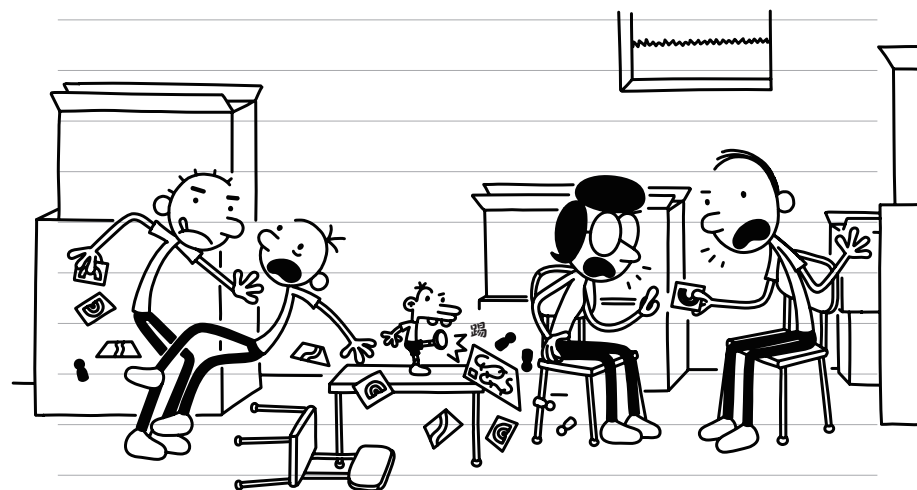
葛瑞在露營地認識了一大群朋友，鋁箔包是首領，他很快的接納葛瑞成為他們的夥伴，但要背棄朋友時也毫不猶豫。

八月

星期四

我愛我的家人沒錯，可是我不需要一週七天、每天二十四小時都和他們綁在一起。偏偏最近我們家就是這樣的情況。

而且，也不只有我一個人厭煩了這樣的狀況。其實我們全家人都有點快抓狂了。要是情況再不改善，我們恐怕全部都會發瘋。

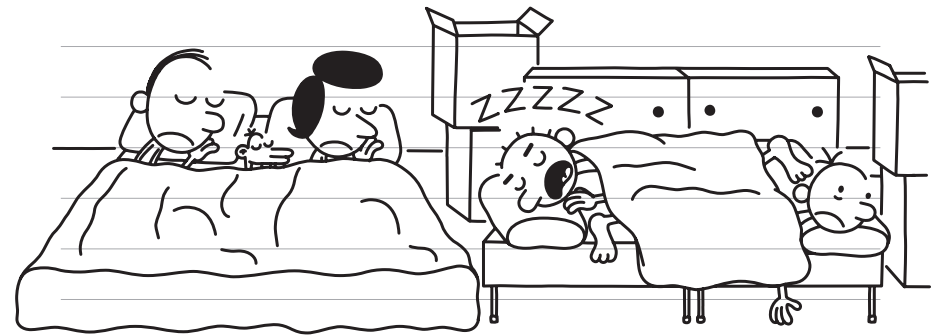


媽說我們只是窩在家裡太久了，需要放假、紓壓而已。但其實我們真正需要的，應該是和彼此分開一段時間。

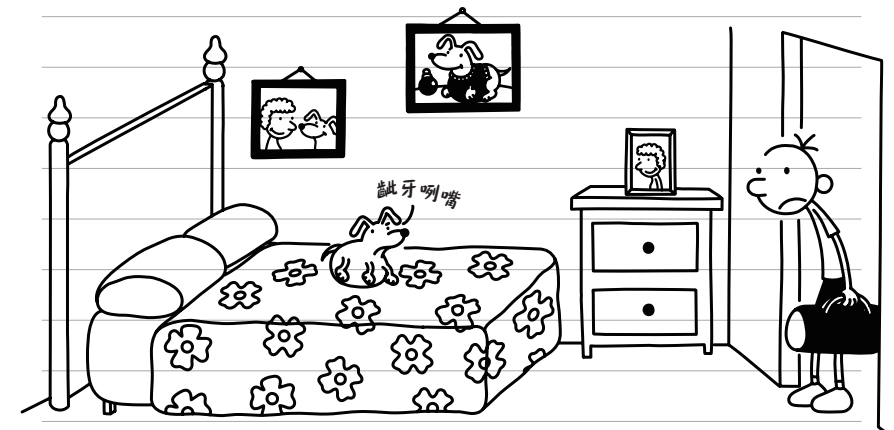
不過，這樣的情形短期內不可能發生，因為我們家沒錢。至於我們為什麼會突然變得這麼窮，這個故事就說來話長了。



我們借住外婆家的地下室已經兩個月了，我不知道這樣下去還能撐多久。媽一直說，我們以後回想起人生中的這段時期一定會微笑。可是，她又不是每天晚上必須和羅德里克睡同一張床墊的人。

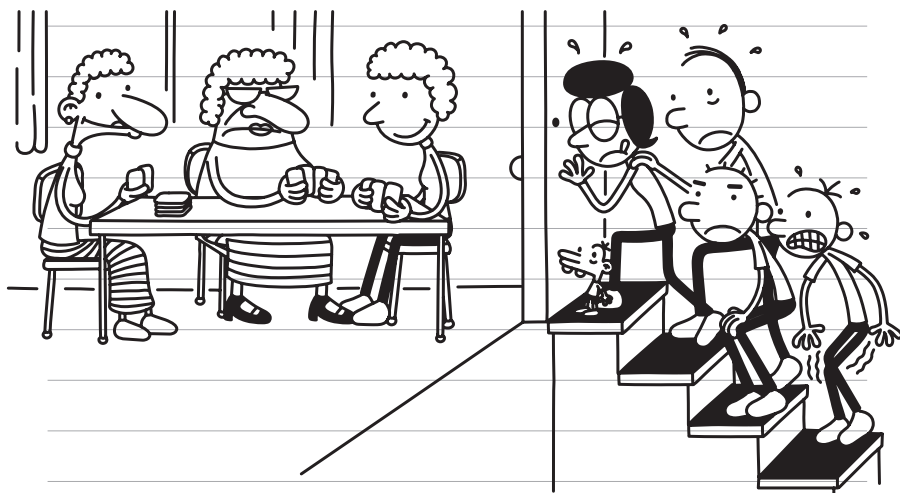


誇張的是，外婆的家裡明明就有很多房間，所以我不知道為什麼我們全家只能住在她的地下室。我們剛到這裡的時候，我就說我要住客房，可是外婆說客房已經有人住了。

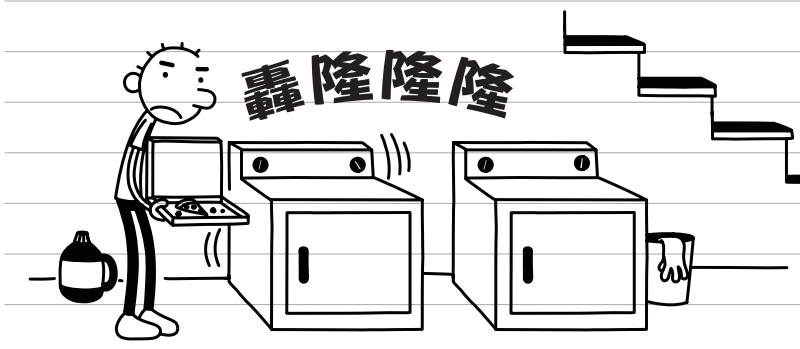


我覺得外婆好像不太喜歡我們住在她家，因為她只要一有朋友來作客，就會要求我們不要出現。

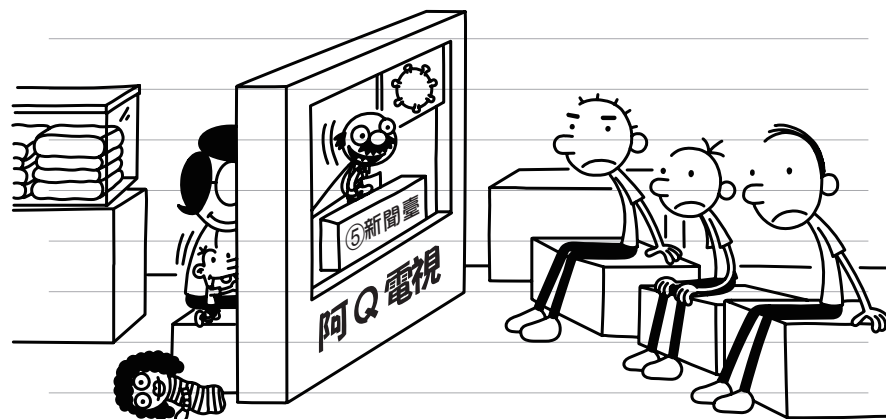
可是這樣實在不太方便，因為地下室沒有廁所，而且她的朋友又總是一來就待上老半天。



外婆有客人的時候，我們就不能用廚房，所以每次都要等到他們離開以後才能吃晚餐。不過，我猜昨天晚上羅德里克是受夠了，他竟然把一些吃剩的披薩放進外婆的烘衣機裡加熱。



外婆家的地下室也沒有電視，所以我們只能想辦法娛樂對方。相信我，這樣是不夠的。

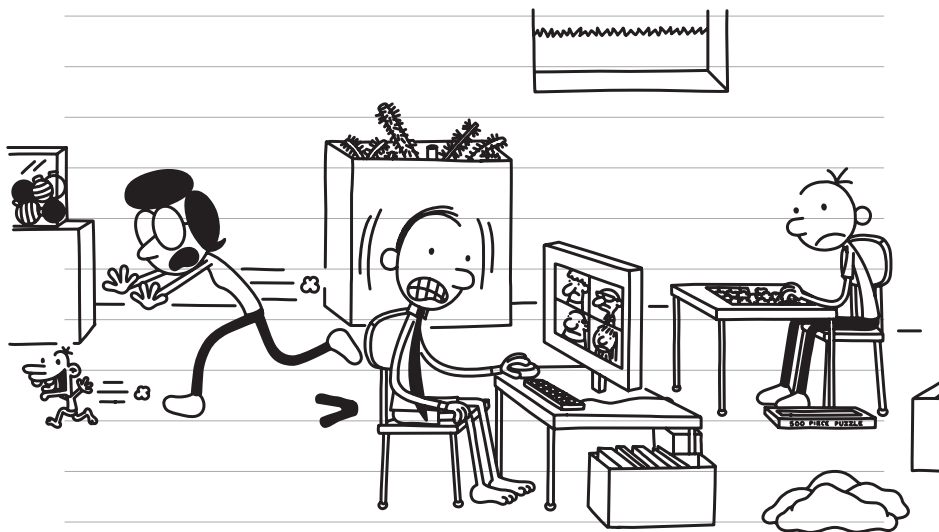


媽說無聊是好事，因為這樣可以強迫你運用想像力。但我每次運用想像力，想出來的都是同一件事。

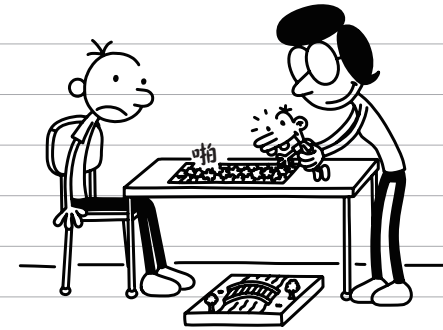


雪上加霜的是，爸今年暑假又是在家工作，所以隨時都在我們身邊。每次只要遇到他開會的時候，我們其他人就必須趕快躲起來。

可是要全家人躲得好好的，並不總是那麼容易，尤其是在家裡有個三歲小孩的情況下。

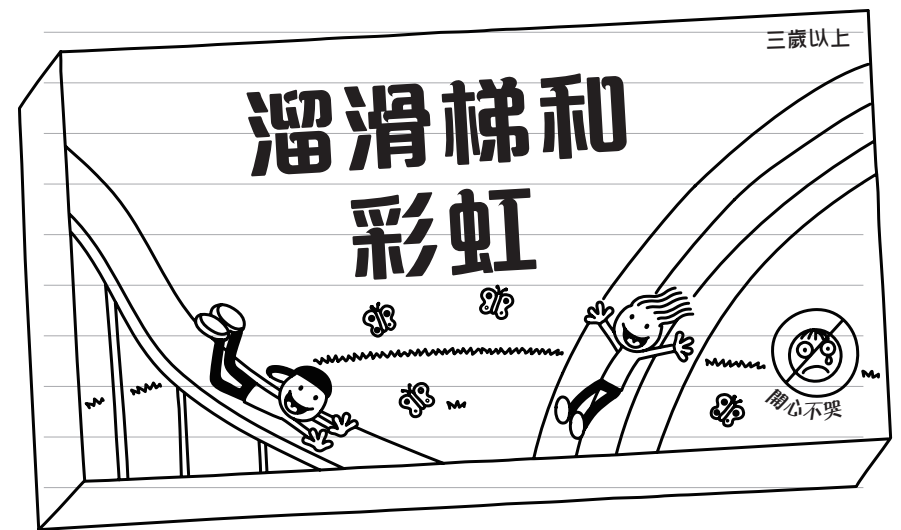


多數時候，我都盡量讓自己保持忙碌。外婆家的地下室裡有好幾盒拼圖，我已經自己一個人拼完了幾幅。可是，媽總是讓曼尼拼上最後一塊，好讓他覺得自己很厲害。

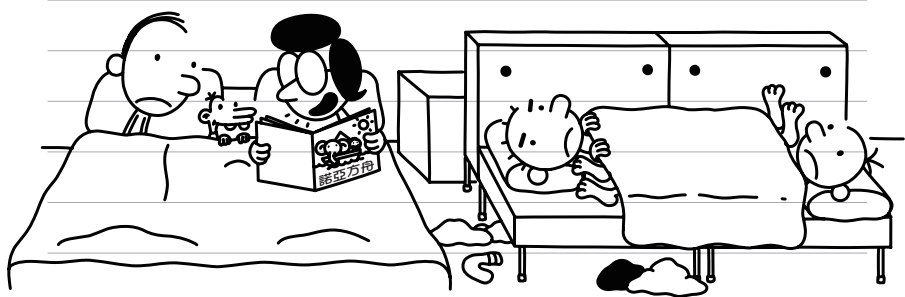


如果有人問我，我其實覺得媽這樣把曼尼當成小寶寶呵護，對他沒什麼好處。而且，從我們搬到外婆家以後，這種情形可說是變本加厲。

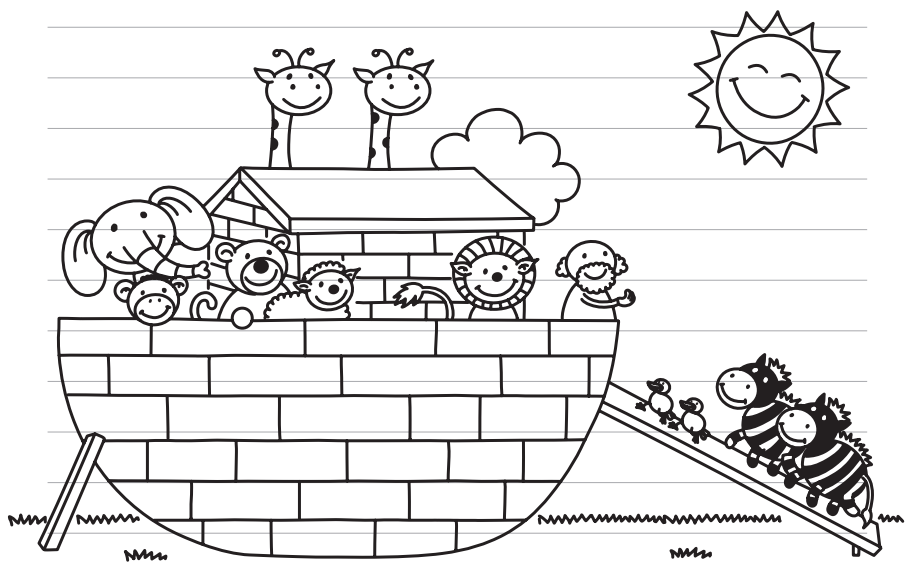
有時候，我們全家人會在晚餐後玩桌遊。不過，因為曼尼聽不懂太複雜的規則，所以我們最後老是只能玩那種完全不需要技術的遊戲。



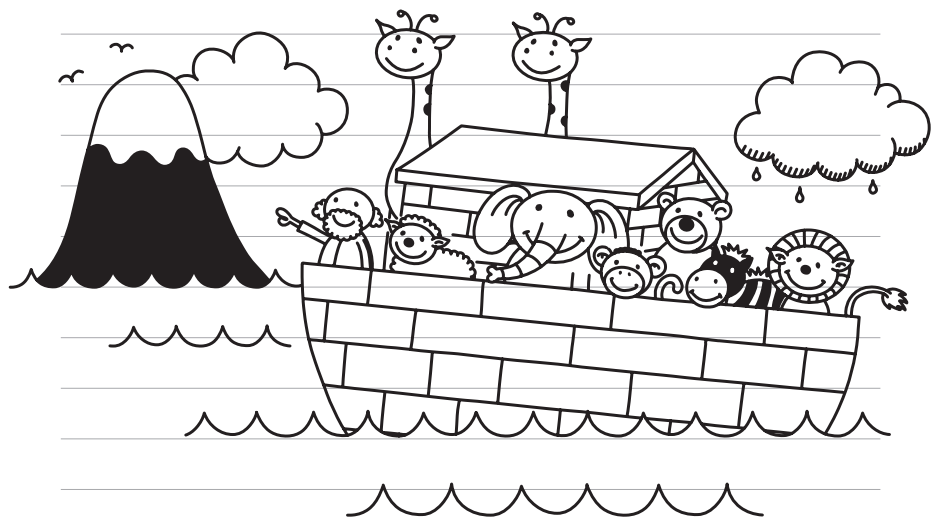
而且，我們常常天還沒黑就必須上床睡覺，因為大家都得配合曼尼的作息。



曼尼現在最喜歡的床邊故事是一本《諾亞方舟》圖畫書。書裡的故事說，有個人聽說不久以後會開始下很久很久久的雨，於是他就打造了一艘大船，打算和一群動物一起在船上度過這場暴風雨。



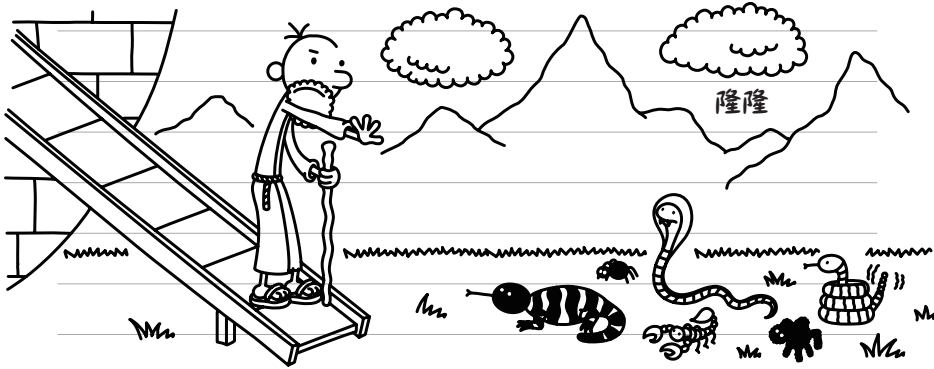
曼尼那本書裡的插圖都是用卡通的畫法，結果把淹了半個地球的洪水畫得好像很有趣的樣子。



但我想如果插圖畫得比較寫實，一般的爸媽大概就不會買回家給還沒上學的小孩看了。



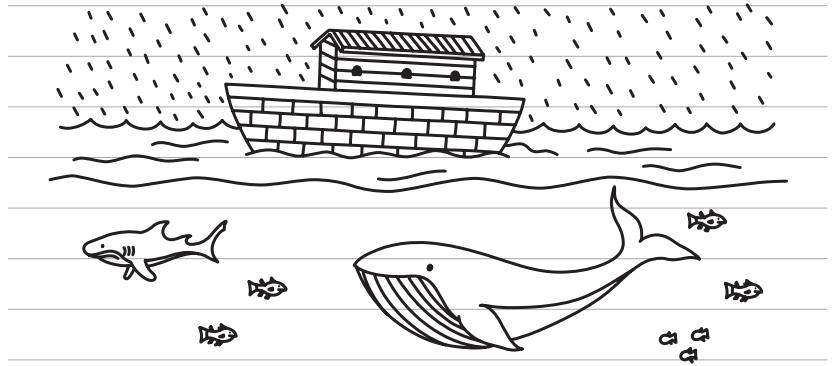
不過，我對諾亞方舟的故事有幾個疑問。首先，我想知道諾亞為什麼讓蛇和蠍子這類有毒的生物上船？換作是我的話，絕對會利用這個大好機會擺脫這類動物。



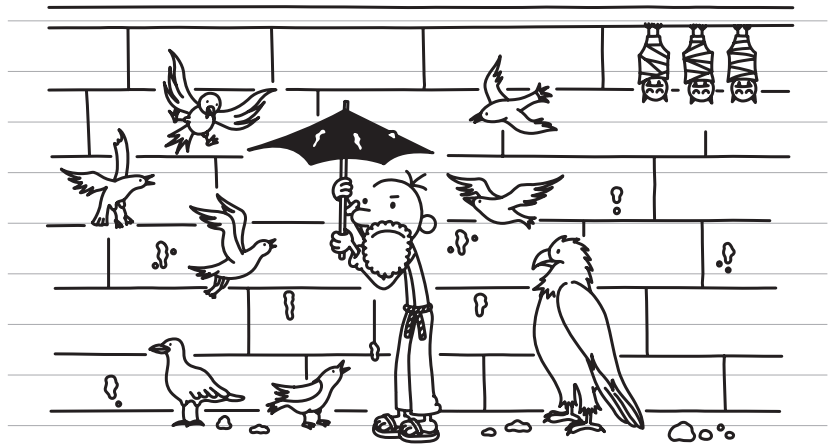
另外，我還會利用多出來的空間，多帶一些可愛的動物，例如小狗、刺蝟和侏儒河馬。



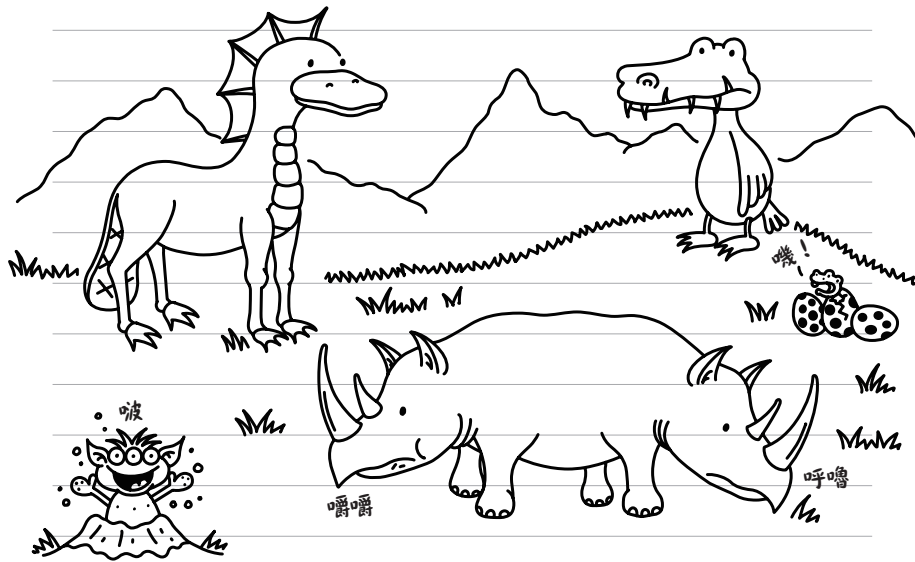
幸好，諾亞的這艘船不必騰出空間載鯨魚和其他魚類，因為牠們會占掉大量的空間。況且，牠們大概根本不會意識到有洪水這一回事。



可是諾亞讓鳥類上船也不太合理，因為牠們本來就會飛，又不會被水淹到。而且，我敢說他一定馬上就後悔作了那樣的決定。

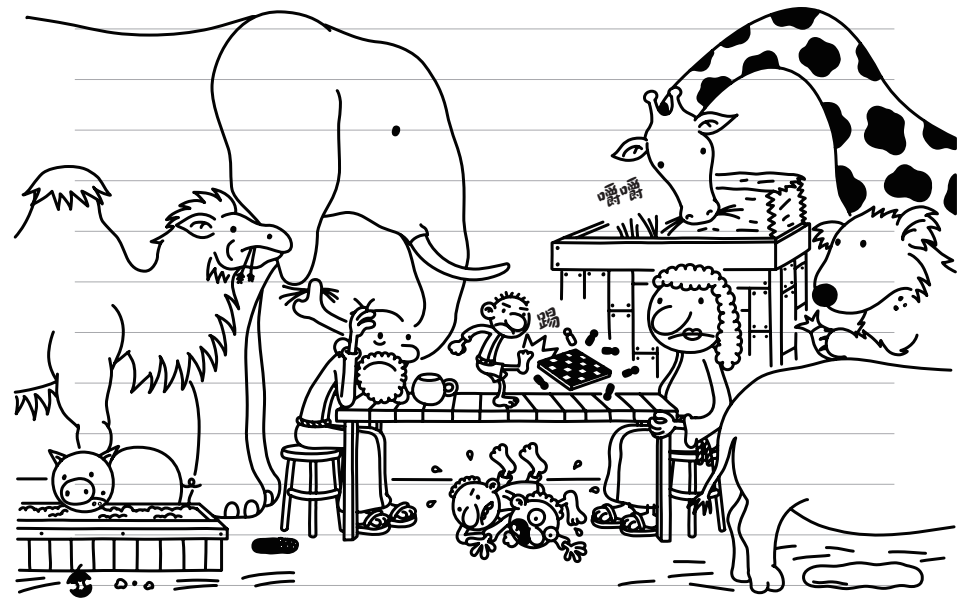


你只聽過在洪水之後、倖存下來的動物，可是我有時候忍不住猜想，會不會其實有些很酷的動物沒機會上船。



故事是這麼說的，雨下了四十個晝夜以後，又過了一百五十天洪水才終於退掉。意思就是說，諾亞和一群動物還有他的太太和三個兒子，就這麼一起被困在船上。

所以只要我對自己和家人一起住在外婆家的地下室覺得忿忿不平，就會想一想諾亞。這樣通常讓我心裡好過一點。

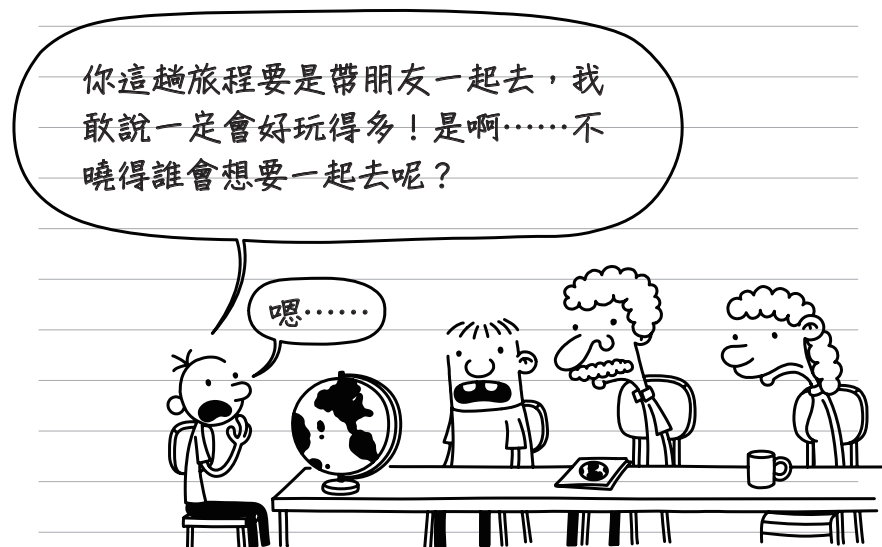


媽一直說她很慶幸現在我們全都在一起，讓她覺得時間好像過得比較慢。我也有相同的感覺，但對我來說，這不是一件好事。



還有一個讓今年的暑假感覺特別漫長的原因，就是我沒辦法到我的朋友榮利家去，因為他們全家跑去歐洲度假了。

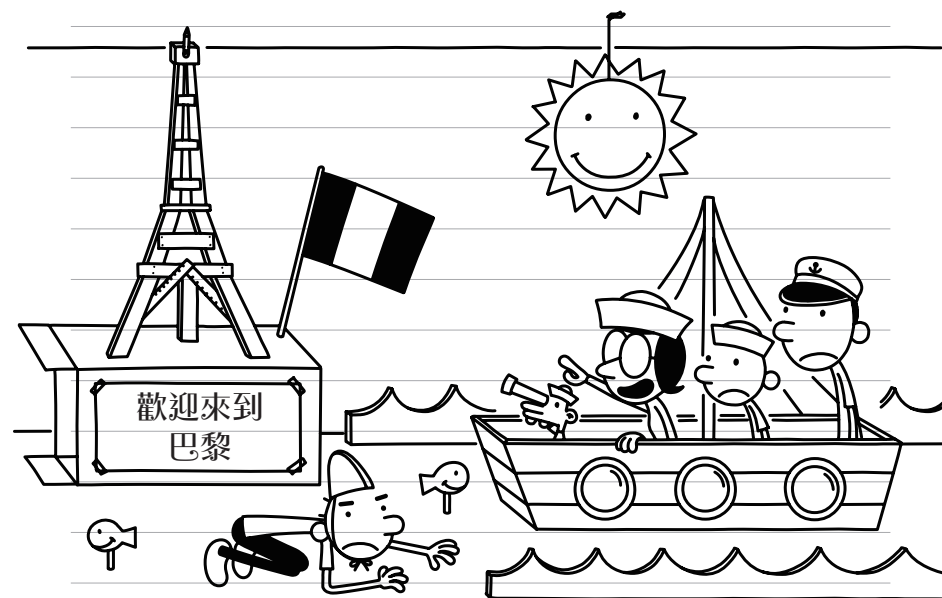
榮利把他家人的計畫告訴我的時候，我想要試試看他的爸媽有沒有可能讓我跟著一起去。可是，看來他爸媽好像沒有我以為的那麼聰明，因為他們完全聽不懂我的暗示。



所以，現在榮利大概玩得很開心，我却只能在外婆家的地下室拼五百片的拼圖。

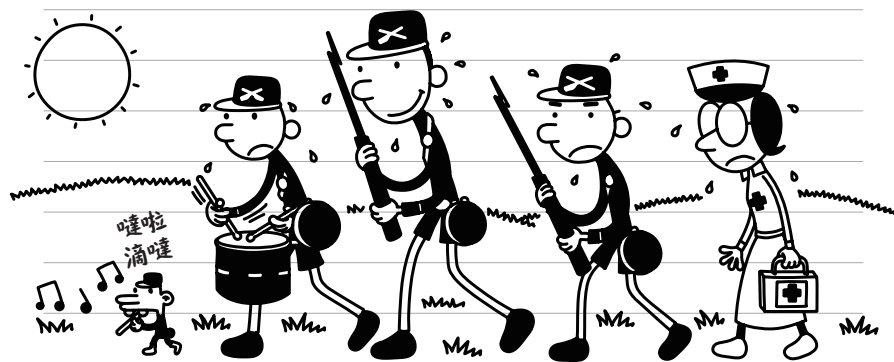
我想，媽可能對於我們今年暑假沒錢出去玩覺得很內疚，於是一直努力想要彌補我們。

她說只要發揮想像力，就可以到任何我們想去的地方。可是老實說，這種做法對我已經沒什麼效果了。

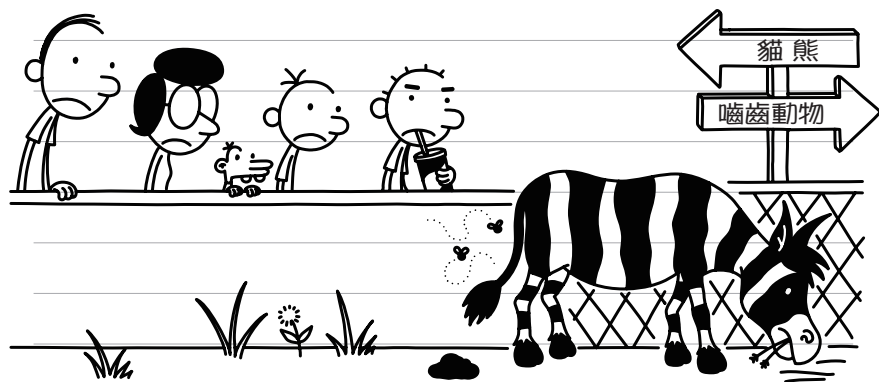


我猜媽也終於受夠了，因為昨天晚餐後她召開了一場「家庭會議」，要求大家腦力激盪，想想有什麼假期是我們的財力負擔得起的。但問題是，每個人對於怎麼樣的假期才好玩都有自己的想法。

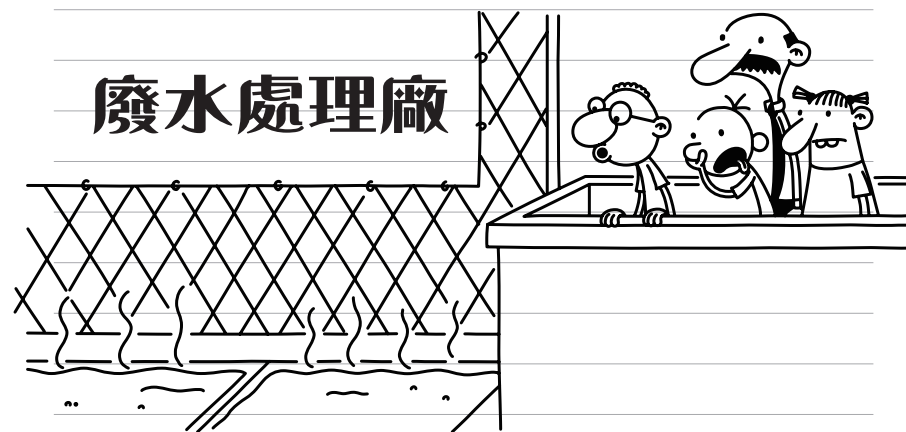
爸想要開車去看各地的美國南北戰爭戰場，還想參加重演歷史的活動。可是我們其他人都不想在八月中的大熱天，穿上羊毛衛生衣。



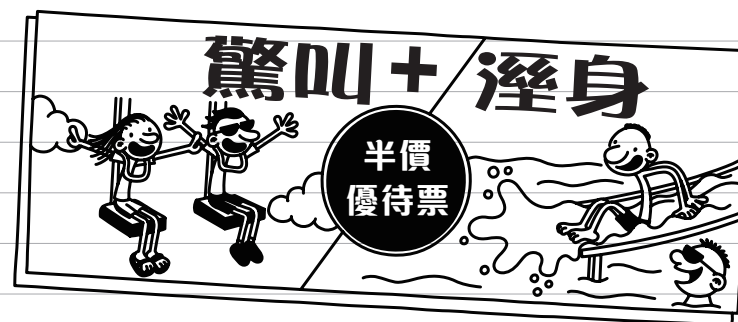
曼尼想去野生動物園，那是小時候我們家常去的地方。可是那裡的動物看起來總是一副很悲慘的模樣，尤其是那匹被人塗成斑馬的驢子。



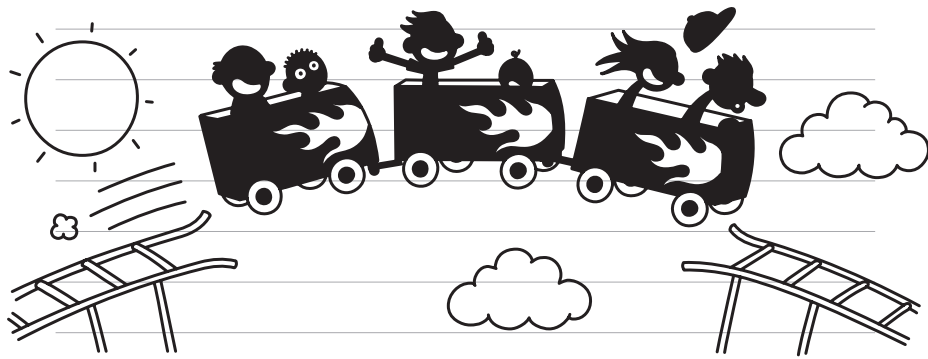
媽說如果我們去參觀社區裡的景點，不要離家太遠的話，就可以省錢。可是我已經參加過很多次的校外教學，我覺得我對這座城鎮已經瞭如指掌了。



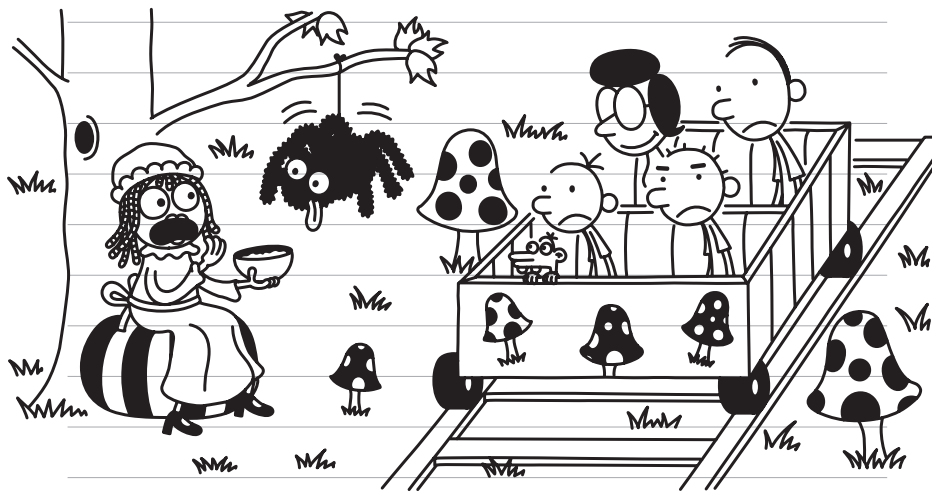
只有我和羅德里克兩個人對於該去哪裡能夠達成共識。我們兩人都選擇去「驚叫溼身樂園」。去那裡玩會很便宜，因為外婆收到了園方寄來的半價優惠券。



而且，他們才剛推出一個雲霄飛車設施，叫做飛越斷軌，聽說刺激得讓人嚇破膽。

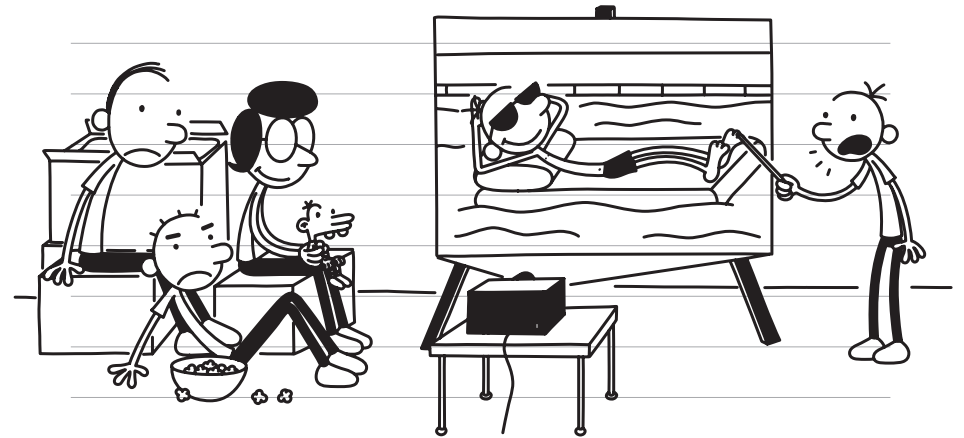


媽說驚叫溼身的設施對曼尼來說太可怕了，所以她提議我們去童話村莊，那裡有適合各年齡層的遊樂設施。可是我和羅德里克真的這輩子都不想再搭小萌妹^❶小火車了。

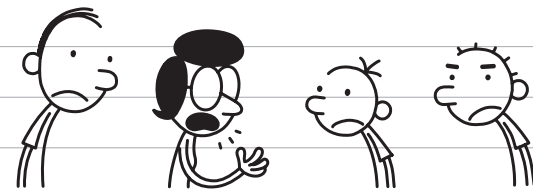


註解❶：原文裡的「Little Miss Muffet」指的是一首英文童謠，敘述一個名叫瑪菲的小女孩坐在土丘上，有一隻蜘蛛挨過來，把她給嚇跑了。

既然大家都沒辦法取得共識，於是我提議不如各自去度假，回來以後每個人再做投影片，報告自己的假期給所有的人聽。



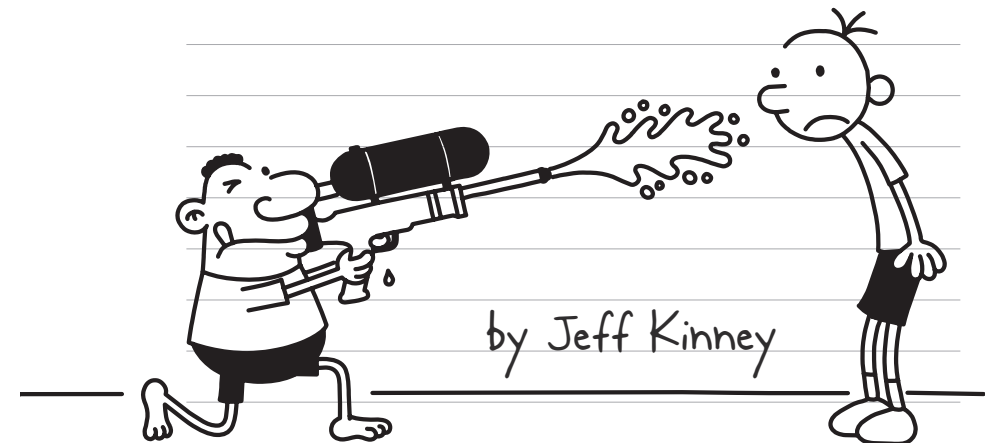
媽說全家出遊的重點就是要大家一起玩。她說，我們這些孩子以後都會離開家，所以我們要把握時間，創造屬於全家人的快樂回憶。



可是相信我，我們家想要一起創造快樂的回憶，只有發生奇蹟才有可能。

DIARY of a Wimpy Kid

THE DEEP END



AUGUST

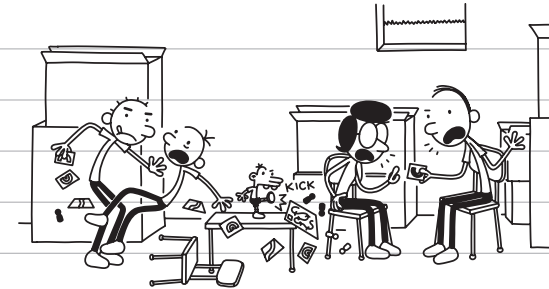
Thursday

I love my family and all, but I don't need to spend twenty-four hours a day with them, seven days a week. And that's EXACTLY the way it's been around here lately.

It's not just ME who's getting tired of this, either. We're ALL going a little nuts*, and if things don't change soon, I think we're gonna go off the deep end*.

go nuts
暴跳如雷、氣壞了

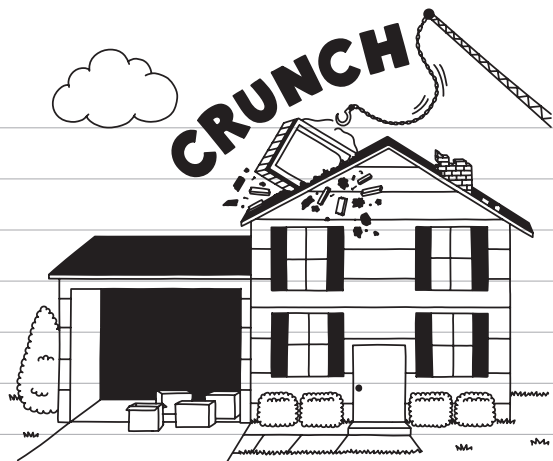
go off the deep end
變得極度憤怒、
情緒化



Mom says we've been cooped up* for too long, and we just need a vacation. But what we really need is a vacation from each OTHER.

cooped up
被拘禁的

That's not gonna happen anytime soon, though, because we don't have any MONEY. And the reason we don't is kind of a long story.



basement (n.)
地下室

keep going
繼續維持下去

look back
回顧

futon (n.)
床墊

share with
和……分享

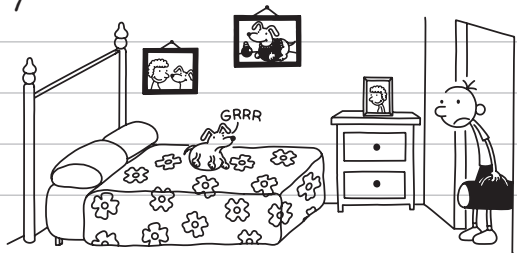
plenty of
大量的

dibs on (something)
對……的使用權

We've been living in Gramma's basement* for two months, and I don't know how much longer we can keep going* like this. Mom says that one day we'll look back* on this time and smile, but she's not the one who has to share a futon* with RODRICK every night.



The crazy thing is, Gramma's got plenty of* room in her house, so I don't understand why our whole family has to stay in her basement. When we first got here, I called dibs on* the guest room, but Gramma said it was already taken.



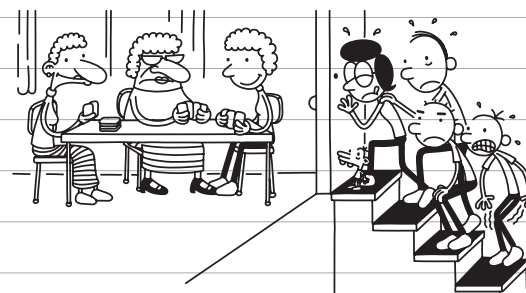
I don't think Gramma's too thrilled* we're living with her, because whenever her friends come over she asks us to stay out of sight*.

thrilled (adj.)
極興奮的

stay out of sight
離開視線範圍、
不要出現

And that's kind of inconvenient* since there isn't a bathroom in the basement, and her friends always stay FOREVER.

inconvenient (adj.)
帶來不便的



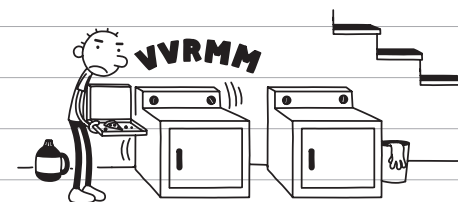
We can't use the kitchen when Gramma's got guests, which means we can't eat dinner until after they're gone. But last night I guess Rodrick got sick of* waiting, so he heated up* some leftover* pizza in Gramma's dryer*.

sick of
對……厭惡

heat up
加熱

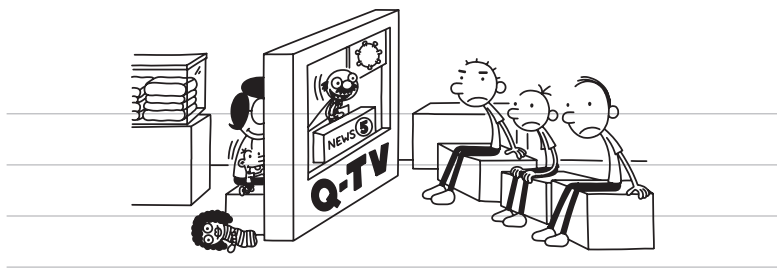
leftover (n.)
剩菜、剩飯

dryer (n.)
烘衣機；吹風機



There's no TV in Gramma's basement, so the only thing we've got to entertain* ourselves with is each OTHER. And believe me, that's not enough.

entertain (v.)
使快樂



imagination (n.)
想像力

end up
以……為終結、
結果成為

Mom says being bored is good, because it makes you use your imagination*. But whenever I try it, I always end up* imagining the exact same thing.



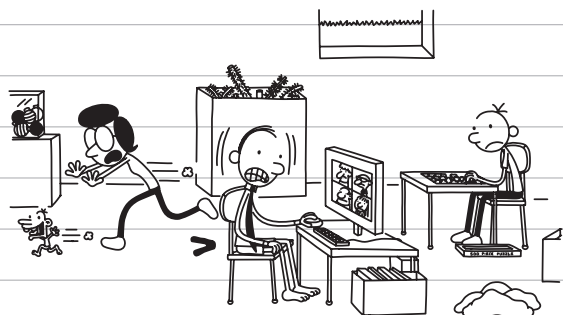
situation (n.)
處境、情況

meeting (n.)
會議

pretend (v.)
假裝

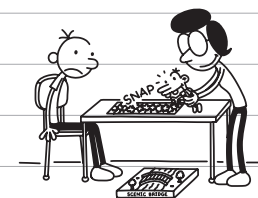
Something that's making the situation* a lot harder is that Dad is working from home this summer, which means he's always around. And whenever Dad has a meeting*, the rest of us have to pretend* we're not there.

But that's not always easy to do, especially when you've got a three-year-old in the family.



Most of the time I just try to keep myself busy.

Gramma's got stacks of* puzzles down in the basement, and I've done a few of them by myself. But Mom always lets Manny put in the last piece to make him feel important.



stacks of
一大堆、大量的

If you ask me, I don't think Mom's doing Manny any favors* by BABYING* him. And it's gotten a lot worse since we started living at Gramma's.

do (someone) a favor
幫(某人)的忙

baby (v.)
對……嬌生慣養、
當嬰兒對待

board game
桌遊

complicated (adj.)
複雜的

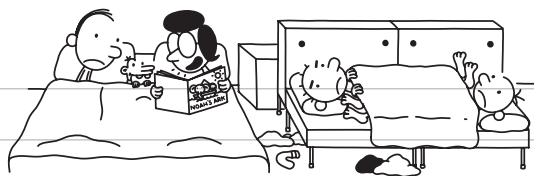
Sometimes, after dinner, we'll play a board game* as a family. But Manny can't handle complicated* rules, so we always end up playing a game that doesn't require* any SKILL.



require (v.)
需要

even (adv.)
甚至

We have to go to bed before it's even* dark outside, because we're all on MANNY'S schedule.

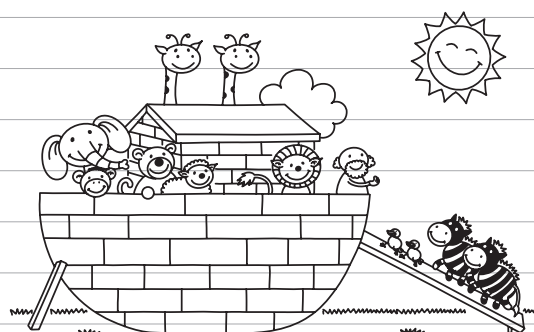


Noah's Ark
諾亞方舟

These days, Manny's favorite bedtime story is a Noah's Ark* picture book. It's about this guy who hears it's gonna rain for a really long time, so he builds a giant boat to ride out* the storm with a bunch of* animals.

ride out
安全度過（大風浪）

a bunch of
一群；一大串

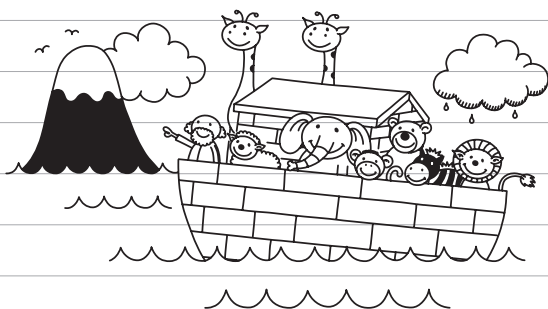


cartoon (n.)
卡通；漫畫

The illustrations in Manny's book are all cartoons*, and they make it look like a flood* that wiped out* half the Earth was kind of FUN.

flood (n.)
洪水

wipe out
消滅、摧毀



realistic (adj.)
現實的、逼真的

preschooler (n.)
學齡前兒童

But I guess if the drawings were more realistic*, parents wouldn't buy it for their preschoolers*.



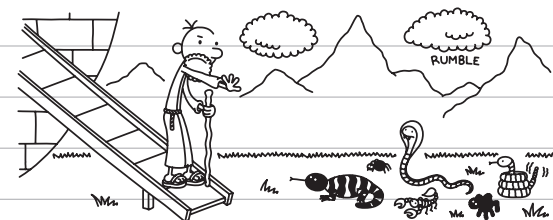
I've got some questions about the Noah's Ark story, though. For starters*, I wanna know why Noah let venomous* creatures* like snakes and scorpions* on board. Because if it was ME, I would've used the opportunity to leave a few of those guys BEHIND.

for starters
首先

venomous (adj.)
有毒的

creature (n.)
生物

scorpion (n.)
蠍子



And then I would've used the extra space for more of the GOOD animals, like puppies and hedgehogs* and those pygmy* hippopotamuses*.

hedgehog (n.)
刺蝟

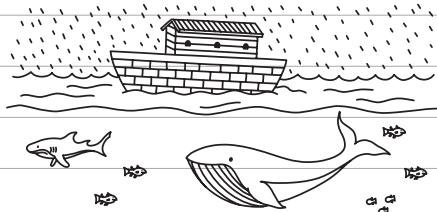
pygmy (adj.)
矮小的

hippopotamus (n.)
河馬



on board
上船

Luckily, Noah didn't have to make room on board* for whales and fish, because they would've taken up a TON of space. And they probably didn't even know the flood was happening to begin with.



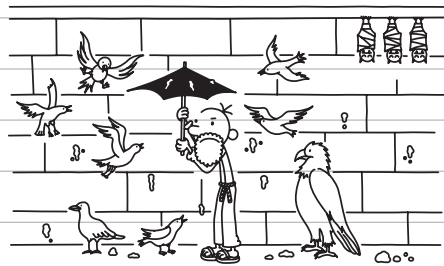
make sense
合理

regret (v.)
後悔

But it doesn't make a lot of sense* that Noah let BIRDS on the ark, since they could've just FLOWN. And I bet he regretted* that decision* right away*.

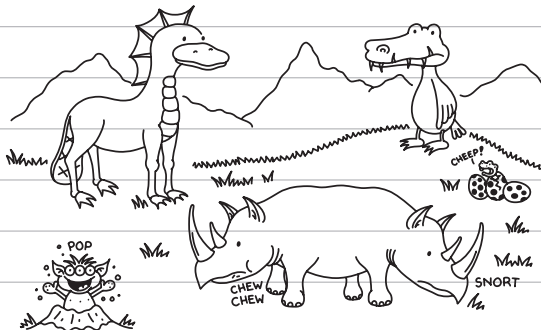
decision (n.)
決定

right away
立刻、馬上



survive (v.)
倖存、活下來

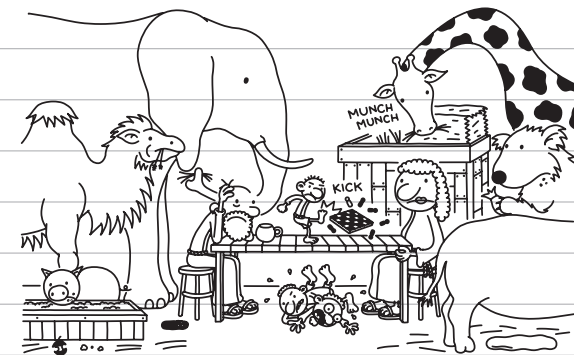
You only hear about the animals that SURVIVED* the flood. But sometimes I wonder if there were some cool animals that DIDN'T make it onto the boat.



The way the story goes, after it rained for forty days and forty nights, it took 150 days for the floodwater* to go back down. That means Noah was stuck on the boat with a bunch of animals, plus his wife and three sons.

floodwater (n.)
洪水

And whenever I feel sorry for myself living in Gramma's basement with my family, I think about Noah and it makes me feel a little better.



glad (adj.)
高興的

Mom keeps saying she's glad* we're all together right now, because she feels like time has slowed down*. I've noticed that, too, but for ME it's not a GOOD thing.

slow down
放慢



Something that's making this summer feel really long is that I can't go to my friend Rowley's house. And that's because he's off on some big European vacation with his family.

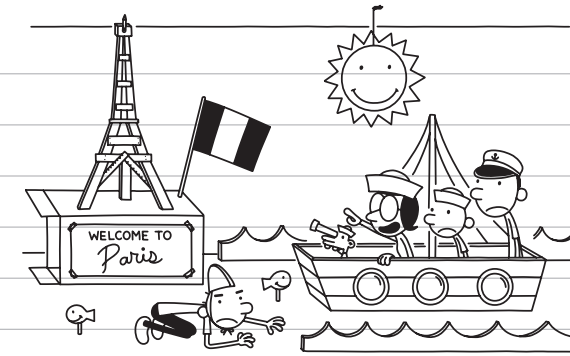
When Rowley first told me about his family's plans, I tried to see if his parents might let me tag along*. But I guess Mr. and Mrs. Jefferson aren't as sharp* as I thought they were, because they never picked up on* any of my hints.



So now Rowley's probably off having the time of his life while I'm doing five-hundred-piece puzzles in my grandmother's basement.

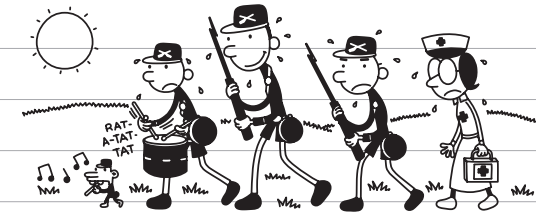
I think Mom feels bad we can't afford* to do something special this summer, so she's been trying to make up for* it.

She says we can go anywhere we want if we just use our imaginations. But to be honest*, that's not really doing it for me anymore.



I think Mom's finally had enough, too, because last night she called* a "family meeting" after dinner to brainstorm* ideas for vacations that we can afford. But the problem is, everyone's got their OWN idea of a good time.

Dad wants to drive around and visit a bunch of Civil War* battlefields* and take part in a reenactment*. But nobody else was crazy about putting on wool underwear in the middle of August.



Manny wants to go to the Animal Safari*, which we used to* visit a lot when I was little. But the animals in that place always seem so SAD, especially the donkey* they painted to look like a zebra*.

tag along
(通常指未經邀請)
跟隨、尾隨

sharp (adj.)
精明的、敏銳的

pick up on
注意到

call (v.)
決定召開、舉行

brainstorm (v.)
集思廣益、腦力激盪

civil war
內戰 (在此指美國
南北戰爭)

battlefield (n.)
戰場

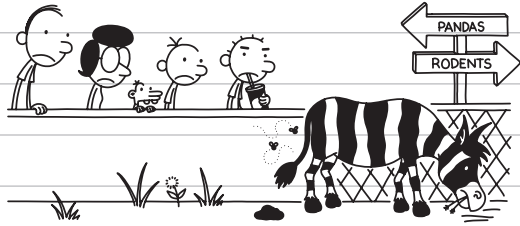
reenactment (n.)
(事件的) 再現、重現

safari (n.)
觀察野生動物的旅行

used to
過去常常做

donkey (n.)
驢

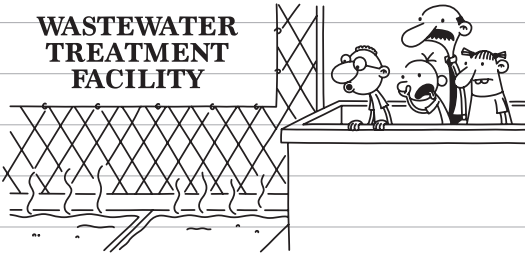
zebra (n.)
斑馬



community (n.)
當地、社區

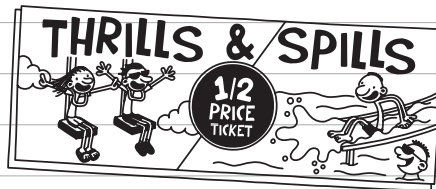
field trip
戶外教學

inside and out
從裡到外



amusement park
遊樂園

coupon (n.)
折價券



roller coaster
雲霄飛車

insane (adj.)
瘋狂的

Mom said we could save money by staying close to home and visiting places in our own community*. But I've gone on enough school field trips* to feel like I know this town inside and out*.

The only ones who could agree on what we should do were me and Rodrick. We both voted to go to the Thrills and Spills amusement park*, which would be CHEAP since Gramma got half-price coupons* in the mail.

Plus, they just opened a new roller coaster* called Trackjumper that's supposed to be totally INSANE*.



Mom said the rides at Thrills and Spills are too scary for Manny, so she suggested we go to Storybook Village, which has rides for all ages. But me and Rodrick have had enough of Little Miss Muffet's Mild Ride for one lifetime*.

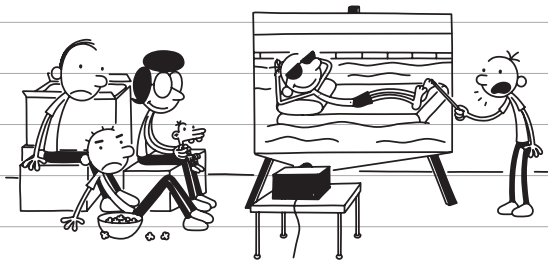
lifetime (n.)
有生之年、一輩子



Since my family couldn't settle on* anything, I suggested we all go on our OWN vacations and do a slideshow* of everyone's trips when we get back.

settle on
決定

slideshow (n.)
投影片展示



Mom said the whole point of being on a family vacation is to do things TOGETHER. She says that one day us kids are gonna go our separate ways, and time's running out* to make happy memories as a FAMILY.

time is running out
(完成某事) 剩下的時間不多了